

# **Translating the audible – paralinguistic features in translated audiobooks**

**Ulf Norberg**

*Stockholm University*

Recent technological developments have widened the purview both of translation and of translational inquiry. Intra- and interlingual live subtitling through speech recognition is one such area which has attracted considerable research attention lately. Another area are translated audiobooks, which have so far been explored to a lesser degree.

The audiobook market has grown significantly in recent years and now accounts for 20-30 percent in some countries. Many of the audiobooks that are produced are translations. This paper explores to what extent prosodic markers which are used by the reader of the original to demarcate grammatical units, emphasise words or phrases and express emotions are retained in the translated audiobook. It will also examine whether the readers of translated audiobooks seek to emulate the reading style of the original reader, especially when s/he is the author, and whether readers of translations use source-language pronunciation for names and places to produce an authentic flair.